

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Band: - (1975)
Heft: 23

Artikel: Collections automne-hiver 75-76
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796488>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Collections automne·hiver ^{75.76}

Der Einfluss der weltweiten Rezession auf die Mode ist unverkennbar. Man schwelgt nicht mehr in Nostalgie und Romantik — man geht zur modischen Tagesordnung über und kreiert Modelle, die der Zeit entsprechen: schlicht, unprätentiös, oft von fast maskuliner Strenge. Der Stoffreichtum vergangener Saisons macht einer knappen Materialverarbeitung Platz. Dafür sind die bevorzugten Materialien von edler Schönheit, hochwertig und modisch unanfechtbar. Die neue Silhouette gibt sich schmal, in ausgewogenen Proportionen, die Schnitte sind langgestreckt und folgen locker — nie einengend — den Körperformen. Die T-Linie hat sich durchgesetzt mit geraden Röcken und teilweise weiten bis sehr weiten Ärmeln. Sie wird akzentuiert durch Tunikas und Kasacks, schmal und manchmal geschlitz, anlehnend an fernöstliche Mode-Interpretation aus dem Reich der Mitte, das zwar heute kaum als Importeur von Haute Couture und hochmodischen Stoffen in Frage kommt, dafür wichtiger Lieferant für die stark im Mittelpunkt stehende Seide ist.

Die Farbpalette ist winterlich gedämpft und zeigt neblige Grautöne, kühles und erdiges Braun wie Biber und Maulwurf, oder wärmere Nuancen wie Tabak, Caramel, Terracotta, tiefes Marron und Chocolate. Die Skala der Beige- und Naturkolorite reicht von Sand, Schnur, Kamel, Gazelle zu Schildpatt und dunklem Noisetete. Als auflockernde Farbakzente gelten gelb- und graustichiges Grün, Himbeer-, Lack-, Granat- und Bordeaux-Rot, Blau mit Schattierungen von Mauve bis Violett, Weiss und ausnehmend viel Schwarz.

Die Stoffe sind leichtgewichtig, luftig, weich und fließend. Naturfasern sind gefragt denn je, Kaschmir, Mohair, Vicunia und Angora werden nicht nur für die molligen, luxuriösen Gewebe verwendet, sondern auch für die wieder stark in Gunst stehenden Jerseys. Reine Seide triumphiert am Nachmittag und Abend. Neben den vielen Crêpe-Arten und Mousselines tauchen auch wieder Taft, Faille und Moiré auf.

Erfreulich gross ist die Präsenz von modischen Materialien schweizerischer Herkunft in den Haute Couture-Kollektionen, angefangen bei Jerseyqualitäten über die Reihe modisch führender Druckdessins auf Woll-Etamine und -Mousseline und Seide/Wollgewebe bis hin zu köstlichen Seiden und zaubernden Stickereien. Hohe Qualität und modisch wegweisendes Design sind noch immer Hauptbestandteile schweizerischer Textilerzeugnisse, welche von der Haute Couture stets wieder neu anerkannt werden.

L'influence sur la mode d'une récession à l'échelon mondial est patente. On ne se laisse plus porter par la vague de nostalgie et de romantisme, on passe à l'ordre du jour et crée des modèles qui correspondent à l'air du temps: sobres, sans prétention et d'un détachement presque masculin. La débauche de tissus des saisons passées a fait place à une utilisation mesurée. Mais les matières préférées, en revanche, sont d'une grande beauté, d'une haute qualité et leur caractère mode est indubitable. La nouvelle silhouette est étroite, de proportions bien équilibrées, les coupes sont étirées et épousent en souplesse les contours du corps sans jamais serrer. La ligne T s'est imposée avec des jupes droites et des manches parfois larges à très larges. Elle est accentuée par des tuniques et des casaques étroites et souvent fendues, d'inspiration extrême-orientale, plus précisément chinoise, l'Empire du Milieu n'étant pourtant guère un client potentiel de la haute couture ou de tissus de haute nouveauté mais, en revanche, un important fournisseur de soie, fibre très recherchée aujourd'hui.

La palette des coloris est adoucie pour l'hiver et offre des gris brumeux, du brun froid et terreux tel que castor et taupe ou des tons plus chauds comme tabac, caramel, terre cuite, un marron foncé et chocolat. La gamme des beiges et des couleurs dites «naturelles» va de sable, ficelle, camel et gazelle à écaille et noisetete foncé. Comme accents colorés de diversion on trouve du vert avec une pointe de jaune ou de gris, des rouges framboise, laque, grenat et bordeaux, du bleu plus ou moins violacé, du blanc et beaucoup de noir.

Les tissus sont légers, aérés, souples et fluides. Les fibres naturelles sont plus en vogue que jamais; le cachemire, le mohair, la vigogne et l'angora ne sont pas seulement utilisés pour des tissus moelleux et luxueux mais aussi pour le jersey — de nouveau très demandé. La soie naturelle triomphe l'après-midi et le soir. A part les nombreux crêpes et les mousselines, le taffetas, la faille et la moire reparaissent.

La présence, dans les collections de la haute couture, de matières suisses est réjouissante par son abondance; elle commence avec les jerseys, continue avec les imprimés de grande classe sur étamines et mousselines de laine et aboutit aux tissus laine et soie, aux délicates soieries et aux ravissantes broderies. Les caractéristiques principales des produits textiles suisses sont une qualité élevée et une parfaite conformité à la mode en matière de création et de dessins, ce que la haute couture sait toujours reconnaître et apprécier.

SILHOUETTE
Silhouette / Line

MANTEAUX
Mäntel / Coats

TAILLEURS
Tailleurs / Suits

ENSEMBLES
À PANTALON
Hosen-Ensembles /
Trousser suits

ROBES
Kleider / Dresses

LONGUEUR
Länge / Length

IMPORTANT
Wichtig / Highlights

UNE SILHOUETTE élancée · souple · sobre

Etroite, droite, étirée. Ligne T, forme tube.

Schmal, gerade, langgestreckt. T-Linie, Tübenform.

Narrow, straight, elongated. T-line, tube.

Formes housse, trench, poncho, cape, chemise. Longueurs 3/4, 7/8, 9/10 et 11/12. Cols droits, garnitures de fourrure, fermetures asymétriques, manches kimono et raglan. Capuchons.

Hänger-, Trench-, Poncho-, Cape-, Chemiseformen. Auch 3/4-, 7/8-, 9/10- bis 11/12-Länge. Stehkragen, Pelzverbrämung, asymmetrische Verschlüsse, Kimono- und Raglanärmel. Kapuzen.

Swagger and trench coats, ponchos, capes, shirt styles. Also 3/4, 7/8, and 9/10 to 11/12 lengths. Standup collars, fur trimmings, asymmetrical fastenings, kimono and raglan sleeves. Hoods.

Lignes étroites et strictes, jaquettes longues, tissus masculins. Jaquettes spencer et lumber. Jupes portefeuille, plis et fronces pour donner une ampleur souple.

Schmale, strenge Linien, lange Jacken, maskuline Stoffe. Spenser- und Lumberjacken. Wickelröcke, Falten- und Kräuselpartien für lockere Weite.

Narrow, austere lines, long jackets, men's materials. Spencers and lumber jackets. Wrap-around skirts, pleats and loose gathers for width.

Coupe masculine, en tweed, flanelle et jersey. Pantalon cigarette étroit mais ne serrant jamais. Tunique ou casaque assortie au pantalon.

Herrenmässig geschneidert in Tweed, Flanell und Jersey. Hose zigarettenförmig schmal, aber nie einengend. Assortiert zur Hose: Tunika oder Kasack.

Tailored, masculine look, in tweed, flannel and jersey. Narrow drainpipe trousers, but never restricting. Matching tunic or casaque.

Nouvelles formes chemise en ligne tube. Empiècements d'épaules droits, arrondis ou en V. Manches amples, manches kimono, chauve-souris ou à poignet serré. Tuniques et casaques près du corps, fendues. Modèles lumber descendant sur les hanches avec jupe plissée. Tailles basses. Encolures sans garnitures, très grands décolletés pour le soir. Renaissance de la robe de dîner. Asymétrie. Cols droits.

Neue Chemiseformen in der Tubenlinie. Göller, gerade, gerundet und V-förmig. Weite Ärmel, Bündchen-, Kimono-, Fledermausärmel. Anliegende Tunikas und Kasacks, geschlitzt. Lumbermodelle, bis über die Hüfte reichend, mit Faltenrock. Tief angesetzte Taillen. Schmucklose Ausschnitte, sehr grosse Dekolletés am Abend. Wiederbelebung des Dinnerkleides. Asymmetrie. Stehkragen.

New shirt styles in the tube line. Collars, straight, rounded and pointed. Wide sleeves, cuffed, kimono and batwing sleeves. Close-fitting tunics and casaques, slit at the side. Lumber jacket styles reaching down to the hips, with pleated skirts. Low waists. Plain necklines, very low décolletés for the evening. Revival of the dinner dress. Asymmetry. Standup collars.

La journée, de 38 à 25 cm du sol. Le soir, à la cheville ou au sol.

Tagsüber 38 cm bis 25 cm vom Boden. Nachts knöchel- oder bodenlang.

For the day, 15 to 10 in. from the ground. For the evening, ankle or floor-length.

La superposition de divers vêtements assortis entre-eux. – Le châle en toutes variations, dimensions et matières, avec ou sans franges, le soir aussi garni de plumes d'autruche.

Die «Superpositions» mit verschiedenen, übereinander getragenen und aufeinander abgestimmten Kleidungsstücken. — Der Schal in allen Variationen, Dimensionen und Materialien, mit und ohne Fransen, abends auch mit Straussenfedergarnitur.

The "layered look" with matching articles of clothing worn one over the other. — Shawls in every conceivable shape, size and material, with or without fringes; also for the evening, with ostrich feather trimming.

The world recession's influence on fashion is clear for all to see. Designers no longer wallow in nostalgia and romanticism—they follow the order of the day and create models in keeping with the times: simple, unpretentious, often almost masculine in their austerity. The overflowing profusion of fabrics in past seasons has given way to a sparing use of materials. The most popular materials therefore are all of noble beauty, high quality and in the height of fashion. The new line is narrow, with balanced proportions, the cut is elongated and follows the shape of the body loosely—never restricting it. The T-line is now well established with straight skirts and sometimes wide to very wide sleeves. It is set off by tunics and casaques, narrow and often slit at the side, an oriental touch from China which while not likely to be in the market for Haute Couture models or high fashion fabrics for a little while yet, is nevertheless a very big supplier of silk which is so popular today.

The range of colours is wintry, favouring misty grey tones, cool and earthy browns like beaver and mole, or warmer shades like tobacco, caramel, terracotta, deep chestnut and chocolate. The range of beiges and natural shades extends from sand, string, camel and gazelle to tortoiseshell and dark hazelnut. Brighter touches of colour are given by yellow and greyish green, raspberry, lacquer, pomegranate and claret, blue with shades of mauve to violet, white and a lot of black.

The materials are lightweight, airy, soft and flowing. Natural fibres are in greater demand than ever. Cashmere, mohair, vicuna and angora are used not only for soft luxurious fabrics but also for jerseys which are once again so popular. Pure silk is all the rage for afternoon and evening. In addition to the many crêpe qualities and mousselines, the collections also feature taffeta, faille and moiré once again.

It is particularly gratifying to see the large quantities of fashionable materials of Swiss origin used in the Haute Couture collections, from the profusion of jerseys and the wide range of fashionable prints on wool bolting cloth, mousseline and silk/wool fabrics, to the precious silks and glamorous embroideries. High quality and trendy designs are once again the outstanding features of Swiss textile products, which are in just as great demand with Haute Couture as ever.

Jersey fin, une mode aux nombreux visages

Pour la silhouette svelte et étirée que la nouvelle mode préconise, le jersey est vraiment la matière idéale. Souple et doux, il s'adapte au corps auquel, grâce à son élasticité naturelle, il donne une liberté de mouvements fonctionnelle tout en permettant, par la stabilité de sa forme, les coupes les plus élaborées. Mais il faut dire que le jersey utilisé par la haute couture diffère des articles de maille courants car, même s'il s'agit de qualités pour les manteaux, les châles et les costumes, le matériau reste agréablement aéré, léger, poreux et d'une fluidité exemplaire. Les fines rayures sont en vogue; elles sont formées soit par la technique du tricot, soit par les effets donnés par des fils de couleur. Longitudinales, transversales ou diagonales, elles permettent de varier les visages du tricot. Le cachemire, le mohair et la laine mérinos fine, souvent mélangés avec de la soie, sont les fibres nobles qui ont permis au jersey de haute qualité son accession dans la haute couture.

Für die schlanke, schmale Silhouette, welche die neue Mode vorschreibt, ist Jersey ein ideales Material. Weich und schmiegsam folgt es den Körperformen, gibt durch seine natürliche Elastizität funktionelle Bewegungsfreiheit und erlaubt durch seine Formstabilität die raffiniertesten Schnitte. Allerdings weicht der von der Couture bevorzugte Jersey stark von der üblichen Maschenware ab, denn selbst bei Mantel-, Schal- und Kostümqualitäten bleibt das Material luftig leicht, angenehm porös und locker fließend. Feine Streifen sind en vogue, interpretiert durch die Stricktechnik oder die Wahl farblich harmonisch aufeinander abgestimmter Garne. Längs, transvers oder diagonal verarbeitet, werden damit immer neue Aspekte erreicht. Kaschmir, Mohair und feine Merino-Wolle, oft mit Beimischung von reiner Seide, sind die tendenzgerechten edlen Rohstoffe, welche diesen qualitativ hochstehenden Jersey zum couturewürdigen Mode-Favoriten erheben.

For the slim narrow line dictated by the latest fashion, jersey is an ideal material. Soft and supple, it moulds the body, and thanks to its natural elasticity gives functional freedom of movement while its shape-retaining qualities allow the most subtle cuts. Obviously the jersey used by couture differs greatly from the normal run of knitted goods, for even in coat, shawl and suit qualities the material remains airy, light, pleasantly porous and loosely flowing. Fine stripes are back in fashion, produced either in the actual knitting or by the choice of colour-matching yarns. Used vertically, horizontally or diagonally, they offer a host of new variations to tricot. Cashmere, mohair and fine merino wool, often mixed with silk, are the noble fibres that have helped make high quality jersey couture's fashion favourite.

COLLECTIONS AUTOMNE-HIVER 75-76



SCHERRER

Deux robes en jersey Soielaine sur lesquelles on remarque les caractéristiques de la mode nouvelle: silhouette étroite, longueur au bas du mollet, col droit pour l'une, pas de col pour l'autre; les deux modèles sont accompagnés de grands châles pour s'emmitoufler en hiver.

Zwei Kleider aus Jersey Soielaine, welche alle Merkmale der neuen Mode tragen: Schmale Linie, Wadenlänge, Stehkragen einerseits, kragenlos andererseits; beide Modelle sind von grossen Dreiecktüchern begleitet, in die man sich diesen Winter hüllt.

Two Soielaine jersey dresses with all the latest fashion features: narrow line, calf-length hem; one model has a high collar, the other no collar at all, and both are worn with the large enveloping shawls proposed for this winter.

Gugelmann, Langenthal

GIVENCHY

Le pantalon reparait soudain dans le viseur de la mode. Etroit mais de coupe commode, il est souvent accompagné d'une casaque, comme dans ce modèle en Soielaine rayée.

Hosen sind plötzlich wieder im Blickpunkt der Mode. Schmal aber bequem geschnitten, sind sie oft von Kasacks begleitet wie bei diesem Modell aus streifenartigem Jersey Soielaine.

Trousers are suddenly back in the limelight. Narrow but comfortably cut, they are often worn with casaques like this model in striped Soielaine jersey.

Gugelmann, Langenthal





GIVENCHY

Ensemble en jersey Soielaine avec jaquette mode trois-quarts sans manches et pullover à col roulé uni.

Ensemble aus Jersey Soielaine mit modischer 3/4-Jacke ohne Ärmel, Kostüm und unifarbigen Rollkragenpullover.

Soielaine jersey outfit with fashionable 3/4 length sleeveless jacket, worn with plain polo-neck pullover.

Gugelmann, Langenthal



BALMAIN

Robe-chemise étroite en jersey Soielaine finement rayé noir et blanc, avec encolure et manches intéressantes.

Aus schwarz/weiß fein gestreiftem Jersey Soielaine ist das schmale Chemisekleid mit interessanter Ärmel- und Kragenpartie.

Narrow shirtwaist dress in black and white finely striped Soielaine jersey, with attractive sleeves and collar.

Gugelmann, Langenthal



GIVENCHY

Le jersey en laine et soie utilisé pour cette robe étroite et montante présente une nouvelle structure très intéressante.

Der Jersey aus Wolle und Seide, der für dieses hochansteigende schmale Kleid verarbeitet ist, weist eine attraktive, neue Oberflächenstruktur auf.

The wool/silk jersey used for this narrow, high-necked dress possesses a very attractive new surface structure.

Gugelmann
Langenthal

▽ NINA RICCI

Les rayures, en longueur, en travers ou en diagonale jouent un rôle important dans la nouvelle mode. Ici deux hauts en jersey Soielaine.

Streifen — längs, quer oder diagonal verarbeitet — spielen eine wichtige Rolle in der neuen Mode. Hier zwei Oberteile aus Jersey Soielaine.

Stripes — vertical, horizontal or diagonal — are an important feature of the latest fashion. Here are two tops in striped Soielaine jersey.

NINA RICCI ▷

Blouse en jersey de laine, soie et cachemire à dessin de rayures estompées, tissu idéal pour accompagner la flanelle à rayures fines.

Bluse mit verschwommenem Streifenmuster auf Jersey aus Wolle/Seide/Kaschmir — ein ideales Composé zum Nadelstreifen-Flanell.

Softly striped blouse in wool/silk/cashmere jersey — an ideal coordinate with pin-striped flannel.

Gugelmann, Langenthal





Die sich auch diese Saison abzeichnende Vorliebe der Couture für hochwertige, verwöhnteste Ansprüche befriedigende Gewebe greift auch auf Jersey über. Kaschmir, reine Schurwolle und Hasenhaare verleihen der Maschenware unterkühlte Eleganz, sei es bei Mantel/Kleid-Kombinationen, sei es bei schmalen Fourreaux oder körpernahen Oberteilen. Für Nachmittag und Abend ist es jedoch reine Seide, die zum Zuge kommt. Crêpes stehen im Vordergrund, vom transparenten Crêpe Georgette über Crêpe de Chine bis zum schwereren Crêpe «Royal», bedruckt und uni oder mit kleinrapportigen Schaft- und Jacquarddessins bereichert. Neu sind auch die Reinseiden-Tafte, die unifarbig, gestreift, schottisch kariert oder floral bedruckt in modischen Koloriten die jugendliche Abendmode ergänzen.



Couture's continued preference this season for high quality fabrics meeting the most exacting demands now includes jerseys. Cashmere, pure virgin wool and rabbit hair add understated elegance to knitted articles whether coat and dress outfits, narrow sheaths or slender tops. For afternoon and evening however, pure silk comes into its own. Crêpes are prominent, from transparent crêpe georgette and crêpe de Chine to heavy crêpe "Royal", both printed and plain or with small dobby loom and jacquard repeats. Other novelties completing the youthful evening fashions include pure silk taffetas — plain, striped, with tartan checks or floral prints in fashionable colours.



LAROCHE

Robe-chemise d'une élégance sportive en moelleux jersey «Lapina» avec manches rapportées à larges emmanchures et grande poche plaquée.

Sportlich elegantes Chemisekleid aus weichem «Lapina»-Jersey mit weit eingesetzten Ärmeln und Brusttasche.

Elegant sporty shirtwaist dress in soft "Lapina"-jersey with wide inset sleeves and breast pocket.

Schwarzenbach, Thalwil

Les fibres naturelles font les beaux tissus

Se manifestant aussi cette saison, la préférence de la couture pour les tissus de grande classe, qui satisfont au goût le plus exigeant, s'est étendue aussi au jersey. Le cachemire, la pure laine vierge et le poil de lièvre donnent aux articles de mailles une élégance détachée, que ce soit dans les combinaisons manteau/robe, dans les fourreaux étroits ou dans les hauts près du corps. Mais, pour l'après-midi et le soir, c'est néanmoins la soie naturelle qui est la matière préférée. Les crêpes figurent au premier plan — du crêpe georgette transparent, par le crêpe de Chine, au lourd crêpe «Royal» — imprimés unis ou ornés de dessins ratière ou jacquard à petit rapport. Nouveaux également, les taffetas de pure soie unis, rayés, écossais ou à impressions florales en coloris mode, qui complètent avec bonheur la mode jeune.

LAROCHE

La silhouette aisée et étroite de ces robes d'après-midi d'une élégance sportive est avantageusement mise en valeur par le souple jersey « Lapina ».

Die lockere, schmale Silhouette wird bei diesen sportlich eleganten Nachmittagskleidern durch das weiche, schmiegsame Jersey-Material « Lapina » vorteilhaft zur Geltung gebracht.

The slinky line of these sporty elegant afternoon dresses is set off to advantage by the soft supple jersey material "Lapina".

Schwarzenbach, Thalwil



VENET

Dessin écossais avec effet dégradé sur « Crêpe Roméo » pure soie.

Schottenmuster mit Dégradé-Effekt auf reinseidenem « Crêpe Roméo ».

Tartan pattern with shaded effect on pure silk "Crêpe Roméo".

Schwarzenbach, Thalwil

CARVEN

« Crêpe Roméo » pure soie à dessin écossais avec effet dégradé.

Schottenmuster mit Dégradé-Effekt auf Reinseiden-« Crêpe Roméo ».

Tartan pattern with shaded effect on pure silk "Crêpe Roméo".

Schwarzenbach, Thalwil

CHANEL

Robe d'après-midi étroite à jupe ample, en « Crêpe Roméo » pure soie, imprimé.

Schlankes Nachmittagskleid mit beschwingter Rockweite aus reinseidenem, bedrucktem « Crêpe Roméo ».

Narrow afternoon dress with flared skirt in pure silk "Crêpe Roméo" print.

Schwarzenbach, Thalwil



CARVEN

A gauche: mousseline fantaisie « Mousseta », avec un fin dessin de fils coupés, dans un modèle du soir de coupe sobre. A droite: « Crêpe Royal » pure soie à dessin discret dans une robe du soir au décolleté profond, avec manches chauve-souris.

Links : Schwarze, reinseidene Fantasie-Mousseline « Mousseta » mit einem feinen Scherliedessin ist das Material für das schlicht geschnittene Abendmodell. Rechts: Diskret dessinierter « Crêpe Royal » aus reiner Seide für ein tief dekolliertes Abendkleid mit ausgeprägten Fledermaus-Ärmeln.

Left: "Mousseta", a black, pure silk fancy mousseline with a fine clipcord design, is the material used for this simply cut evening model. Right: Discreetly patterned pure silk "Crêpe Royal" for a low-cut evening dress with eye-catching batwing sleeves.

Schwarzenbach, Thalwil

VENET

Le taffetas refait surface pour l'automne et l'hiver; le voilà en robes du soir deux pièces en « Taffetas chiffon » uni et imprimé.

Taffeta is once again in favour for autumn and winter, as here in these two-piece evening dresses in plain and printed "Taffetas chiffon".

Taft wird erneut für Herbst und Winter vorgeschlagen wie hier bei diesen zweiteiligen Abendkleidern aus unifarbenem und bedrucktem « Taffetas chiffon ».

Schwarzenbach, Thalwil







Roland Bianchini

SCHERRER

Ensemble du soir d'inspiration extrême-orientale à large pantalon, style pyjama, en « Crêpe Royal » à dessin discret.

Fernöstlich inspiriertes Abend-Ensemble mit weiten Pyjamahosen aus diskret gemustertem, reinseidenem « Crêpe Royal ».

Oriental-style evening outfit with wide pyjama pants in discreetly patterned pure silk "Crêpe Royal".

Schwarzenbach, Thalwil

LAPIDUS

Ces robes du soir illustrent la ligne étroite et fluide à la taille effacée. Elles sont en « Duchesse Opéra » pure soie au beau tomber.

Diese Abendkleider zeigen die schmale, fließende Linie mit unbetonter Taille. Das Material ist der gut fallende « Duchesse Opéra » aus reiner Seide.

These evening dresses feature the narrow flowing line with undefined waist. The material is the beautifully draping pure silk "Duchesse Opéra".

Schwarzenbach, Thalwil

COLLECTIONS AUTOMNE-HIVER 75-76

Die neue Abendmode erlaubt wieder Glitzereffekte mit Lamé-, Lurex®-, Pailletten-, Strass- und Perlenstickereien. Seit die Firma Jakob Schlaepfer in St. Gallen die maschinelle Paillettenstickerei erfunden hat, tauchen die damit hergestellten schimmernden Materialien in immer neuen und überraschenden Dessins auf, wobei auch die Oberfläche der Pailletten einem ständigen Wechsel unterworfen ist. Bezaubernde Wirkung verbreitet eine weitere Spezialität des Hauses: Strasskristalle auf fließenden, transparenten Fonds leuchten wie geschliffene Diamanten. Oft sind sie mit Pailletten oder mit Stickereien kombiniert, manchmal mit feinen Spritzdruck-Farbflecken akzentuiert. Im Zeichen weichfließender Materialien stehen zudem die überbreiten Guipure-Bordüren aus Kunstseide mit ihren interessanten Farbdégradés von Hell bis Dunkel, die an den neuen, schmalen Abendkleidern besonders reizvoll zur Geltung kommen.

The new evening fashions once again feature shimmering effects with lamé, Lurex®, sequin, strass and pearl studied embroideries. Since Jakob Schlaepfer in St. Gall discovered a means of producing sequin embroidery by machine, the shimmering materials made by this new process keep appearing in ever new and surprising designs, even the sequins themselves showing tremendous variety. Enchanting effects are also obtained with another of the firm's specialities: strass crystals sparkling like cut diamonds on soft, transparent grounds. These are frequently combined with sequins or embroideries, sometimes set off with fine spray gun printed specks of colour. The range of softly flowing materials also includes extra-wide rayon guipure edgings with interesting shaded colour effects ranging all the way from light to dark and used to especially good effect in the new slender evening dresses.

Scintillements dans le soir

La dernière mode pour le soir autorise de nouveau les effets scintillants que créent les lamés, le Lurex®, les broderies de paillettes, de strass et de perles. Depuis que la maison Jakob Schlaepfer à St-Gall a inventé un procédé mécanique pour fabriquer les broderies pailletées, les tissus scintillants enrichis par ce système paraissent en dessins toujours nouveaux et surprenants, la surface des paillettes elles-mêmes étant constamment renouvelée. Une autre spécialité de la

même maison permet un effet enchanteur: des cristaux de strass, appliqués sur un fond fluide et transparent, brillent comme des diamants taillés. Ils sont souvent combinés avec des paillettes ou d'autres broderies, parfois aussi mis en valeur par de petites taches de couleur obtenues par impression au pistolet. En outre, dans le secteur des matières fluides et souples, on trouve des bordures de guipure extra-larges en rayonne avec d'intéressants effets de couleur dégradée, qui sont particulièrement charmants sur les nouvelles robes du soir étroites.

FERAUD

Robe du soir mi-transparente en georgette de soie noir, brodé de cristaux et de paillettes.

Halbtransparentes Abendkleid aus schwarzer Seidengeorgette, mit Kristallen und Pailletten bestickt.

Semi-sheer evening dress in black silk georgette embroidered with crystals and sequins.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall



CARDIN

Robe du soir descendant à la cheville, en guipure de rayonne dans un crescendo de couleurs allant de lilas à aubergine, avec bord en languettes.

Knöchellanges Abendkleid aus Kunstseidenguipure in Farbabstufungen von Lila zu Aubergine mit languettenförmigem Bordürenabschluss.

Rayon guipure ankle-length evening dress in shades of colour ranging from lilac to aubergine with tongue-shaped edging.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall

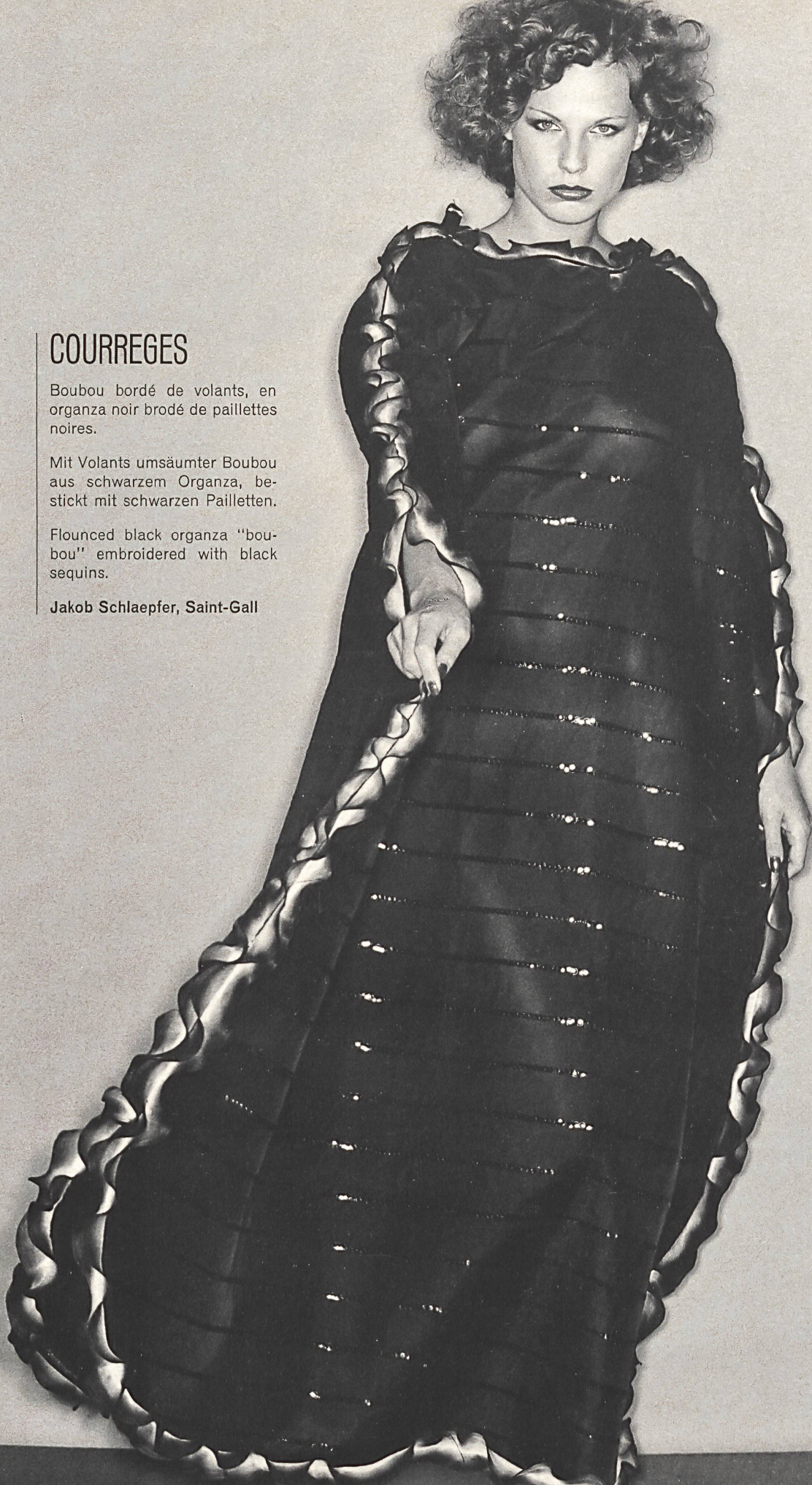
COURREGES

Boubou bordé de volants, en organza noir brodé de paillettes noires.

Mit Volants umsäumter Boubou aus schwarzem Organza, bestickt mit schwarzen Pailletten.

Flounced black organza "boubou" embroidered with black sequins.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall



CARDIN

Fourreau du soir fendu, en georgette de soie noir, brodé de paillettes noires et enrichi de cristaux scintillants.

Abendfourreau geschlitz aus schwarzer Seidengeorgette, bestickt mit schwarzen Pailletten und mit glitzernden Kristallen bereichert.

Slit evening sheath in black silk georgette, embroidered with black sequins set off with shimmering crystals.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall



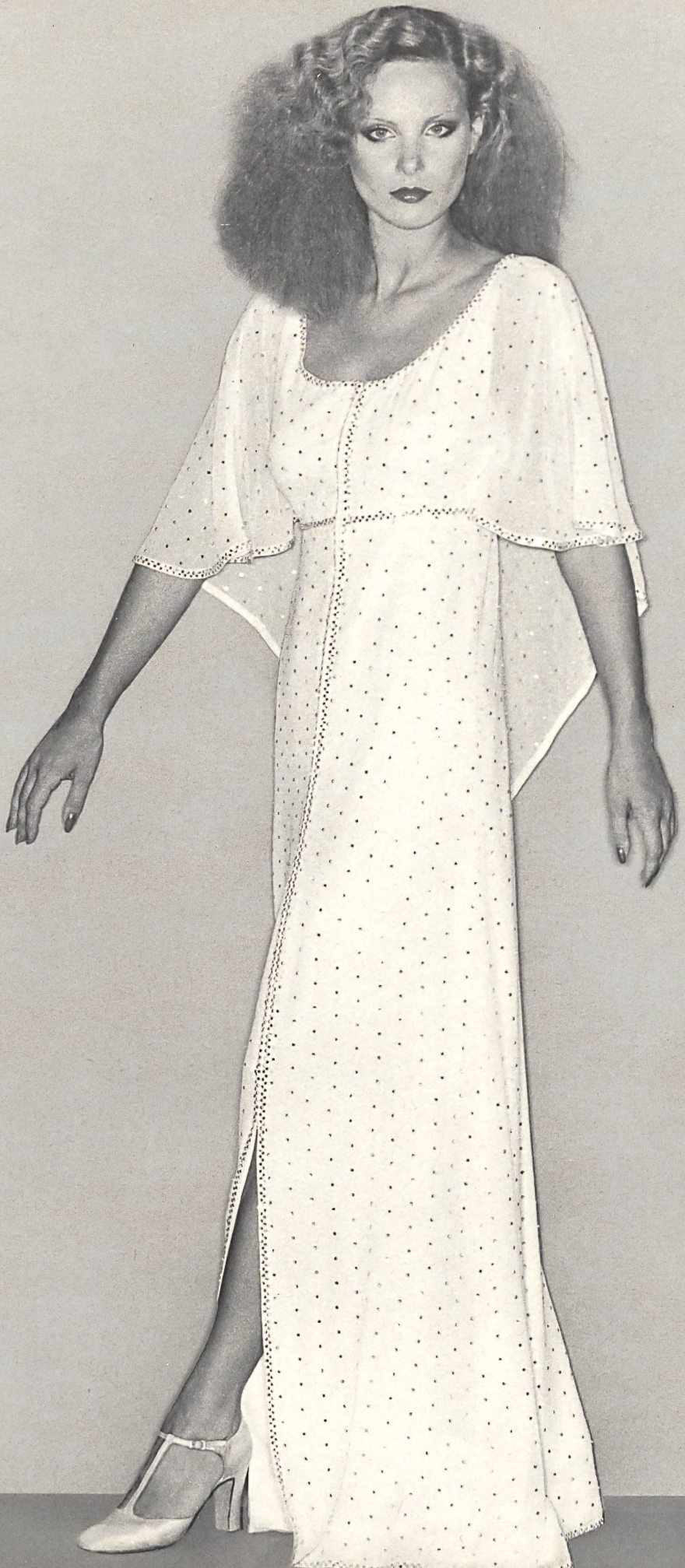
BALMAIN

Robe du soir en georgette de soie blanc, parsemé de minuscules applications de strass.

Abendkleid aus weisser Seiden-georgette, übersät mit winzigen Strass-Applikationen.

Evening dress in white silk georgette, covered with tiny strass applications.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall





CARDIN

Le dessin en zigzags sur du georgette de soie gris est une broderie de rayonne grise, accentuée par des paillettes grises iridescentes.

Das Zick-Zack-Dessin auf der grauen Seidengeorgette ist eine Kunstseidenstickerei in Grau, akzentuiert mit irisierenden grauen Pailletten.

The zig-zag design on the grey silk georgette is of grey rayon embroidery set off with iridescent grey sequins.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall

CARDIN

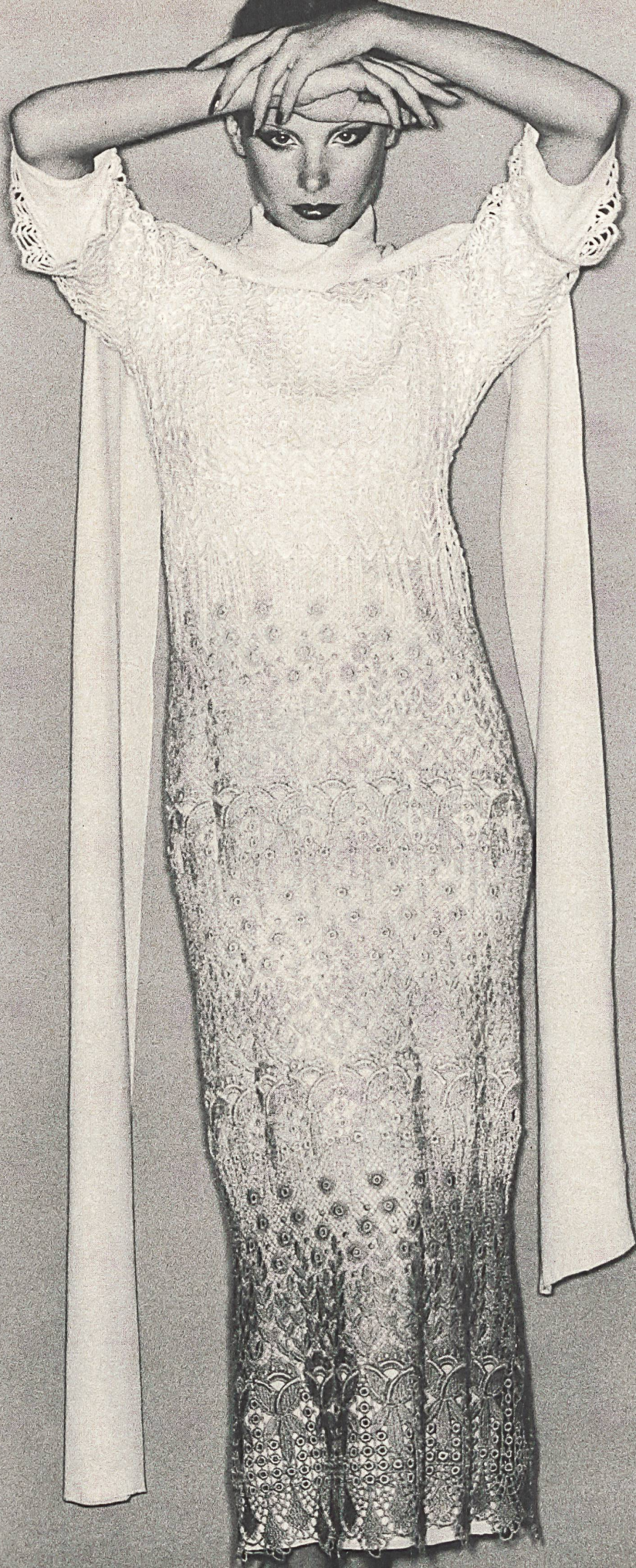
Robe du soir de coupe droite, en georgette de soie gris, avec une broderie de paillettes d'argent et roses et des applications de cristaux en dessins de rayures décomposées.

Gerade geschnittenes Abendkleid aus grauer Seidengeorgette mit einer Stickerei aus silber- und rosafarbenen Pailletten und Kristall-Applikationen in aufgelockertem Streifendessin.

Straight-cut evening dress in grey silk georgette embroidered with pink and silver-coloured sequins, together with crystal applications forming an attractive striped pattern.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall





CARDIN

Robe du soir près du corps en guipure de rayonne extra-large, en tons dégradés de gris à rose.

Körpernahes Abendkleid aus einer überbreiten Kunstseidenguipure mit degradierten Farb-abstufungen von Grau bis Rosa.

Body-hugging evening dress in extra-wide rayon guipure in shades ranging from grey to pink.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall

CHANEL

Ensemble du soir avec broderie beige et paillettes blanches, nacrées, sur Carma beige. Très mode, les bordés et la garniture de satin ainsi que la longueur du manteau neuf dixièmes.

Abend-Ensemble mit beiger Stickerei und weissen Nacré-Pailletten auf beigem Carma. Modisch ist auch die Einfassung und Garnitur aus Satin sowie die 9/10-Länge des Mantels.

Evening outfit with beige embroidery and white mother-of-pearl sequins on beige Carma. A very fashionable touch is the satin edging and trimming as well as the 9/10-length coat.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall



CARDIN

Tunique en georgette de soie beige avec intéressant dessin brodé, impression à la main et applications de cristaux.

Tunika aus beigefarbener Seidengeorgette mit interessantem Stickereidessin, Handdruck und Kristall-Applikationen.

Beige silk georgette tunic with attractive embroidered design, hand-print and crystal applications.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall



COURREGES

Ensemble noir et blanc à pantalon avec une blouse transparente, brodée de rayures horizontales en paillettes blanches et noires.

Weiss-schwarzes Hosen-Ensemble mit einer transparenten Bluse, bestickt mit Querstreifen aus weissen und schwarzen Pailletten.

Black and white trouser-suit with a transparent blouse, embroidered diagonally with black and white sequin stripes.

Jakob Schlaepfer, Saint-Gall

Lothar Schmidt

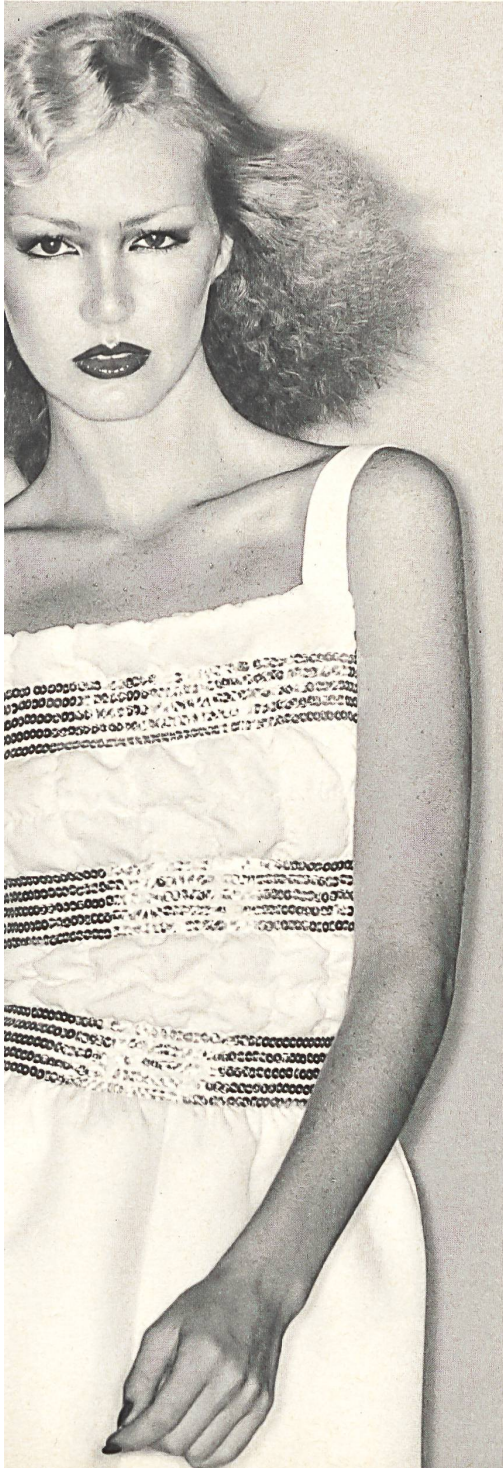
COURREGES

Modèle du soir blanc avec haut surpiqué et bandes quintuples en paillettes d'argent irisées.

Weisses Abendmodell mit Stepperei-Oberteil und fünfzeiligen Streifen aus irisierenden Silberpailletten.

White evening model with stitched top and five rows of stripes in iridescent silver sequins.

Jakob Schläpfer, Saint-Gall



BALMAIN

Fourreau noir en velours avec large volant de tulle fortement ruché et orné d'applications de strass.

Schwarzes Fourreau aus Samt mit breitem, stark gerüschtem Tüllvolant, auf welchem glitzernde Strass-Steinchen appliziert sind.

Black velvet sheath with wide heavily ruched tulle flounce, appliqué with shimmering strass gems.

Jakob Schläpfer, Saint-Gall

La broderie de Saint-Gall est un concept mondial dont l'importance est grande, même en temps de récession. Grâce au travail manuel encore nécessaire — le découpage, p. ex. et les points de couture des superpositions — quelques-unes de ces spécialités sont devenues de véritables bijoux. Mais l'industrie suisse de la broderie s'efforce, au moyen de techniques nouvelles, d'abaisser le prix de la broderie et de la rendre ainsi plus populaire, l'influence des dessins destinés à la haute couture restant néanmoins visible dans ces articles. Les broderies exécutées pour la couture sont soumises aux rapides changements de modes, mais leur beauté est frappée au sceau de la pérennité. Leur gracieuse ornementation souligne et exalte le charme féminin. Les dessins sont très divers et beaucoup sont d'inspiration florale ou végétale mais il en est aussi d'autres, cette saison, qui sont nettement influencés par des motifs issus de l'Empire du Milieu.

Broderie séduisante

COLLECTIONS AUTOMNE-HIVER 75-76

St. Galler Stickerei ist ein Weltbegriff, der selbst in Zeiten der Rezession eine wichtige Bedeutung hat. Durch die noch immer benötigte Handarbeit — Spachteln und Aufnähen der Superposés beispielsweise — sind diese Spezialitäten teilweise zu richtigen Kostbarkeiten geworden. Doch bemüht sich die schweizerische Stickerei-Industrie, durch neue Techniken Stickereien preisgünstig und deshalb populärer zu gestalten, wobei auch bei diesen Artikeln der Einfluss der Haute Couture-Dessins sichtbar wird.

Stickereien für die Couture unterliegen dem raschen Wechsel der Mode und tragen trotzdem durch ihre Schönheit den Stempel der Unvergänglichkeit. Sie unterstreichen mit ihrer zierlichen Aussagekraft die Feminität der Frau und huldigen ihrem Charme. Die Dessinierung ist vielseitig, holt sich ihre Inspirationen aus der Welt der Blumen und Blüten und liebgeliebt diese Saison auch mit Interpretationen von Motiven aus dem Reich der Mitte.

St. Gall embroidery is a symbol that even in times of recession is of the greatest importance. As a result of the considerable amount of hand work still involved — cutting out and appliqué sewing for example — these specialities have to a certain extent become luxury items. However the Swiss embroidery industry is continually endeavouring through new embroidery techniques to bring the price of embroidery down and thus make it more popular, even though the influence of Haute Couture is still visible in these articles.

Although embroideries for couture are subject to the rapid changes of fashion, at the same time their beauty gives them the stamp of immortality. With their delicate power of expression they emphasize a woman's femininity and enhance her charm. The designs are richly varied, drawing their inspiration from the world of flowers and foliage, even toying this season with motifs of Chinese inspiration.



CARVEN

Jupe entièrement plissée en organza de soie quadrillé avec du Lurex® or et brodé de gros pois du même. La broderie se répète sur les poches de poitrine de la blouse unie d'organza, portée sur la jupe.

Der durchplissierte Rock aus mit Gold-Lurex® kariertem Seidenorganza ist mit grossen Lurex®-Tupfen bestickt. Die Stickerei wiederholt sich an den Brusttaschen der uni gehaltenen über dem Rock getragenen Organza-Bluse.

The fully pleated skirt in silk organza with gold Lurex® check is embroidered with large Lurex® dots. The embroidery is repeated on the breast pockets of the plain organza blouse worn over the skirt.

Union, Saint-Gall

BALMAIN

La combinaison d'une large bordure brodée sur tulle avec un bord de guipure habilement exécuté est un exemple de la perfection du travail de l'industrie suisse de la broderie, à laquelle la haute couture fait toujours appel pour ses modèles raffinés.

Die Kombination von breiter Stickereibordüre auf Tüll mit kunstvoll gearbeitetem Guipure-Saumabschluss ist ein Beispiel für das hohe Können der schweizerischen Stickerei-Industrie, dessen sich die Haute Couture immer wieder für ihre schönen Modelle bedient.

The combination of wide embroidered edgings on tulle with artistically worked guipure hems shows the high standard of workmanship of the Swiss embroidery industry, whose outstanding products are continually chosen by Haute Couture for its loveliest models.

CARVEN

La charmante union du tulle et du crêpe brodés a été adroitement mise ici en valeur par le couturier pour une blouse transparente à col droit d'inspiration chinoise.

Die charmante Zusammenstellung von besticktem Tüll und besticktem Crêpe ist hier vom Couturier geschickt und kapriçios für eine transparente Bluse mit chinesischem Stehkragen verwendet worden.

The couturier has made clever and original use of the lovely combination of embroidered tulle and embroidered crêpe for this transparent blouse with high mandarin collar.

A. Naef, Flawil







DIOR

Une bordure accentuée en broderie de soie sur tulle souligne le bas et les manches larges de cette robe du soir étroite, dont le grand décolleté sobre est typique pour la nouvelle mode du soir.

Die profilierte Seidenstickerei-bordüre auf Tüll betont Saum und weite Ärmel des schmalen Abendkleides, dessen schlichter, grosser Ausschnitt kennzeichnend für die neue Abendmode ist.

The profiled silk embroidered edging on tulle sets off the hem and wide sleeves of this narrow evening dress, whose simple, large décolleté is in keeping with the latest evening fashion.

A. Naef, Flawil



VENET

Cette grande robe du soir à amples manches, montées bas, et large empiècement à la taille, avec ceinture de tissu nouée, doit son allure raffinée à une décorative broderie de soie avec superpositions, sur un tulle délicat.

Das grosse Abendkleid mit weiten, tief ansetzenden Ärmeln und breiter, ansteigender Taillepasse mit geschlungenem Stoffgürtel erhält durch die dekorative Seidenstickerei mit Superposés auf zartem Tüll ein raffiniertes Aussehen.

This gala evening gown with wide deep-set sleeves and high wide waistband with loose sash is given a very distinctive look by the decorative silk embroidery used, with its superimposed effects on soft tulle.

A. Naef, Flawil



LAPIDUS

Cette robe du soir, de coupe asymétrique, doit son charme particulier au tulle artistement brodé de soie avec une bordure de languettes, souligné par des applications de taffetas.

Dieses asymmetrisch geschnittene Abendkleid erhält seinen besonderen Reiz durch den kunstvoll seidenbestickten Tüll mit der breiten languettenförmig abschliessenden Stickereibordüre, welche durch Taftapplikationen akzentuiert wird.

This asymmetrically cut evening dress owes its special charm to the artistically silk embroidered tulle with wide tongue-shaped embroidered edging, enhanced by taffeta applications.

A. Naef, Flawil

60

LAPIDUS

L'ampleur en chute étroite est le fin du fin dans les robes du soir. Une vaporeuse broderie de soie sur tulle, avec des applications de taffetas, souligne non seulement le bas ample de la robe mais aussi le large volant du décolleté.

Schmalfallende Weite ist Trumpf bei den neuen Abendkleidern. Eine duftige Seidenstickerei mit Taftapplikationen auf Tüll betont nicht nur den weitschwingenden Saum des Kleides, sondern auch den breiten Schultervolant.

Narrow width is a distinctive feature of the new evening styles. A dainty silk embroidery with taffeta appliqué work on tulle sets off not only the wide swinging hem of the skirt but also the wide shoulder flounce.

A. Naef, Flawil



CARDIN

La casaque portée sur une jupe étroite est une formule favorite de la nouvelle mode. Ici, le haut largement coupé d'une robe du soir en dentelle de nylon est orné d'une broderie florale en rayonne.

Der Kasack, über schmalem Rock getragen, ist ein beliebtes Thema der neuen Mode. Hier ist das weitgeschnittene Ober- teil des Abendkleides aus Nylon- Tüllspitze mit Kunstseide floral bestickt.

A casaque worn over a narrow skirt is a popular theme of the latest fashion. The wide décol- leté of this model in nylon tulle lace is set off with rayon floral embroideries.

Union, Saint-Gall



LAPIDUS

Petite robe de dîner d'un charme juvénile: organza de soie noir entièrement brodé de coton et enrichi d'applications florales.

Ein kleines Dinnerkleid von jugendlichem Reiz: Schwarzer Seidenorganza, mit Baumwolle alloverbestickt und mit Blütenapplikationen bereichert.

A little dinner dress with a youthful charm all its own: black silk organza, embroidered all over with cotton and enriched with floral applications.

Union, Saint-Gall